

Liste des abréviations

Rel° : relateur = *i*
 Pprox. : particule proximale (dite d'approche) = *dd*
 PP : particule prédicative = *d*
 Ppotent : particule potentialisante (dite de futur) = *ad* ou *a*
 EA : état d'annexion
 Neg : negation = *ur*
 Neg" : second élément de négation = *ara*
 acc : aspect accompli
 ppe : participe
 aor : aoriste
 xxx : chevauchement de parole

Transcription

A: a Zahra,
 eh Zahra
 dis, Zahra

B: aneam
 oui
 oui

A : tešfid i uçal yuy jeddim lhağ Ṭahaṛ ? , axaṭar
 tu-se-souvenir(acc) à combien(EA) il-épouser(acc) ton-grand-père lhağ Ṭahaṛ, parce que
 tu te souviens combien (de femmes) il a épousées ton grand-père lhağ Ṭahaṛ ?

B : nnan dd kan yuy sebea
 ils-dire(acc) Pprox. seulement il-épouser(acc) sept
 on dit qu'il en a épousé sept

A : lhağ Ṭahaṛ ur yuy ara sebea
 lhağ Ṭahaṛ Neg. il-épouser(acc) Neg" sept
 lhağ Ṭahaṛ n'en a pas épousé sept

B : sebea
 sept
 si

A : xaṭi xaṭi, d lhağ Rabaḥ i yuyen sebea
 non, non, PP lhağ Rabaḥ Rel° il-épouser(ppe-acc) sept
 pas du tout, c'est lhağ Rabaḥ qui en a épousé sept

B : a yexti ula d netta ad ilfu sebea
 o soeur même PP lui Ppotent il-arriver(aoriste) sept
 ma pauvre lui aussi j'ai l'impression qu'il en épousé sept

A : ari d-... d Ṭahaṛ i yuyen sebea, axaṭar
 non, PP -..., PP Ṭahaṛ Rel° il-épouser(ppe-acc) sept, parce que
 non c'est... c'est Ṭahaṛ qui en a épousé sept, parce que

B : ih jeddi lhağ Ṭahaṛ tlata i yuy
 eh mon-grand-père lhağ Ṭahaṛ trois Rel° il-épouser(acc)
 eh, mon grand-père lhağ Ṭahaṛ c'est trois qu'il a épousées